

# MARGESÍ

## Eventos

### Abril

**2-4** La APL convocó al congreso internacional Centenario de *El Caballero Carmelo* que se llevó a cabo en el auditorio del Instituto Raúl Porras Barrenechea. Distintos investigadores nacionales e internacionales disertaron en torno a la obra de Abraham Valdelomar.

**9,16, 23 y 30** Los académicos Marco Martos, Camilo Fernández y Antonio González participaron como expositores en el *Mes de las letras*, organizado entre el Instituto Cultural Peruano Norteamericano, sede Miraflores, y la APL; intervino también el especialista Agustín Prado.

**19** Manuel Pantigoso, académico de número, presentó su libro *Roland Forgues: Pluma del arcoíris en el tintero*. El acto se realizó en el centro cultural Ccori Wasi; los comentarios estuvieron a cargo de Renato Sandoval, Raúl Jurado Párraga, Carlos Garayar y Tomacini Sinche.

**24** Eugenio Chang-Rodríguez, académico de número, presentó su libro *Víctor Raúl Haya de la Torre: Bellas artes, historia e ideología*. El acto se realizó en el Club de la Banca y Comercio; los comentarios estuvieron a cargo de los académicos Marco Martos y Harry Belevan, y del empresario Diego de la Torre de la Piedra.

### Mayo

**8 y 15** La Academia Peruana de la Lengua y la Universidad Ricardo Palma organizaron dos recitales de poesía en los que participaron los académicos Marco Martos y Manuel Pantigoso, así como los poetas Alberto Benavides, César Panduro, Hildebrando Pérez e Iván Rodríguez. En la segunda fecha estuvieron Carla Vanessa, Erika Rodríguez, Fernando Cuya, Katherine Zárate y Piero Montaldo.

**9,16, 23 y 30** El académico Ricardo Silva-Santisteban dirigió el seminario *Fundadores de la poesía francesa contemporánea*. El evento, que se realizó en la Alianza Francesa (sede Miraflores), tuvo como objetivo analizar la obra poética de Charles Baudelaire, Gérard de Nerval, Stéphane Mallarmé, Paul Verlaine y Arthur Rimbaud.

**25** El presidente de la Academia Peruana de la Lengua, Marco Martos, presentó dos libros del poeta José Ruiz Rosas: *Inventario permanente* y *Arakné, elogio de la danza*. También participó en la presentación Alberto Benavides Ganoza.

### Junio

**7** Distintas instituciones se sumaron a la misa celebrada en la iglesia de Santo Domingo por los 90 años del académico de número Gustavo Gutiérrez. El padre Gutiérrez, creador de la Teología de la Liberación es académico desde el año 1995.

**25 y 26** Como parte de las actividades de capacitación programadas para el presente año, la Academia Peruana de la Lengua organizó el evento, que fue auspiciado por la UGEL de Ilo y la Municipalidad Mariscal Nieto de Moquegua, titulado *Literatura, lingüística y tecnologías de la información*, en las ciudades de Ilo y Moquegua. Participaron el presidente de la Academia, Marco Martos, y las especialistas Mónica Escalante Rivera, docente de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ), y Úrsula Velezmoro Contreras, miembro de la Comisión de Consultas Lingüísticas de la Academia Peruana de la Lengua.

**25, 26 y 27** El Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, el Instituto de Estudios Vallejanos (filial Lima), la Universidad de Salamanca y la Academia Peruana de la Lengua convocaron en Salamanca al III Congreso Internacional Vallejo Siempre 2018. Participaron en dicho evento Ricardo Silva-Santisteban, expresidente de la Academia Peruana de la Lengua, y los académicos Antonio González Montes y Camilo Fernández Cozman.

**26** En el auditorio del Salón Consistorial de la Municipalidad Mariscal Nieto de Moquegua se llevó a cabo el *Homenaje a don Ismael Pinto Vargas*. Participaron en dicho homenaje el presidente de la Academia Peruana de la Lengua, Marco Martos, así como Víctor Arpasi Flores y Pedro Peralta Casani.

**30** En el local de la Academia Peruana de la Lengua se llevó a cabo un recital de poesía organizado por poetas sanmarquinos que estudian la maestría de Escritura Creativa.

**30** En el Centro Cultural Machado en Colonia (Alemania) participó el escritor Alonso Cueto, miembro de número de la Academia Peruana de la Lengua. Junto a José M. Camacho, de la Universidad de Sevilla, Cueto disertó sobre la literatura peruana actual.



# MARGESÍ

Informativo de la Academia Peruana de la Lengua

Año 1. N.º 2  
Lima, junio del 2018

Publicación trimestral preparada por la Comisión de Publicaciones de la Academia Peruana de la Lengua

## MARGESÍ

Peruanismo definido por el Diccionario de la lengua española (DLE) como 'Inventario de los bienes del Estado, de la Iglesia y de las corporaciones oficiales' y por el Diccionario de peruanismos (DiPerú) en su tercera acepción como 'Bagaje de conocimientos'.

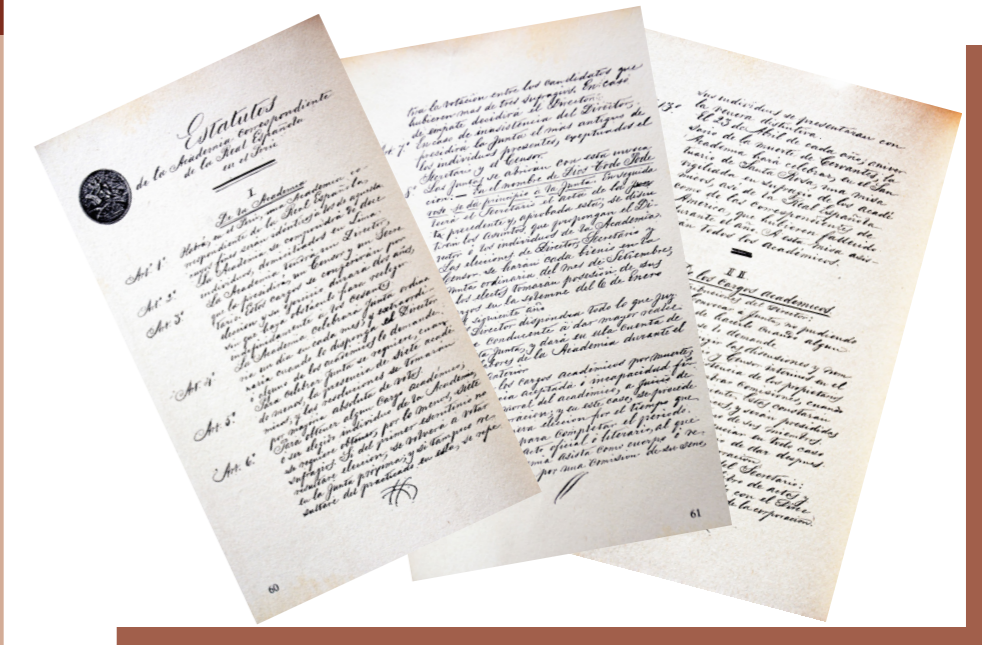
Este informativo da cuenta de los eventos de la **Academia Peruana de la Lengua (APL)**, de la **Real Academia Española (RAE)** y de la **Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)**, así como de las consultas que sobre la lengua se formulan.

La APL reconoce y agradece el apoyo brindado por el **Ministerio de Educación del Perú**.

**Comité editorial:**  
Alberto Varillas Montenegro  
Harry Belevan-McBride  
Eliana Gonzales Cruz

**Dirección:**  
Jirón Conde de Superunda N.º 298  
Lima 1. Perú.  
Teléfono: (511) 428-2884

academiaperuanadelalengua.apl@gmail.com  
www.academiaperuanadelalengua.org.pe



Estatutos de la Academia correspondiente de la Real Española en el Perú, preparados por Ricardo Palma.

## Sabías que...

El principal promotor de la Academia Peruana de la Lengua fue Ricardo Palma quien, con ese propósito, había iniciado desde mediados de la década de 1880 contactos personales con Manuel Tamayo y Baus, Secretario Perpetuo de la Academia española. El grupo de entusiastas intelectuales peruanos que se reunía en casa de Palma, en los altos de la Biblioteca Nacional, le encargan la preparación de un proyecto de reglamento interno, que el tradicionalista manuscibe cuidadosamente.

Esta primera reglamentación, cuyas páginas iniciales se reproducen en este número de *Margesí*, se aprobó por unanimidad y se suscribió el 25 de diciembre de 1887, luego de haber sido consultado con la Academia española. Mantuvo su vigencia durante ochenta años hasta el 17 de marzo de 1967. Con el propósito de adecuar el Estatuto primitivo a las disposiciones legales y tributarias nacionales, en la Asamblea general del 30 de setiembre del 2000 se aprobó un nuevo texto estatutario, que es el que rige actualmente.

En estos momentos, un comité *ad-hoc* designado por el Consejo Directivo trabaja en la preparación de un nuevo Estatuto.

## MARGESÍ

## MARGESÍ

## Sobre el idioma

*Margesí* es palabra técnica jurídico-administrativa, peruanismo nato cuyo uso va en aumento, voz nacida al calor de los inventarios de las instituciones en tiempos de la Colonia (siglo XVII) y vinculada, principalmente en sus comienzos, con los bienes de la Iglesia. Solo se emplea en el Perú, como se constata en el *Diccionario de Americanismos* de 2010, y no hay antecedentes de uso en Andalucía o cualquier otro lugar de España, que sepamos. La palabra fue recogida por primera vez por Ricardo Palma en la página 180 de sus *Papeletas lexicográficas*, con el siguiente texto:

**Margesí**- Relación o inventario de los bienes de alguna corporación monástica ó civil. La palabra es del estilo oficial. *Margesí* municipal, *margesí* de la Sociedad de Beneficencia, *margesí* del convento de San Agustín, etc., leemos con frecuencia.

*Margesí* goza de gran estabilidad significativa, como corresponde al “estilo oficial” al que se refiere Palma, si bien esporádicamente hemos encontrado la variante espuria *marguesí*. Google recoge esta en 59 citas, todas ellas modernas, y se debe a una evolución ultracorrectiva de <gue> por <ge>, por lo que debe ser desaconsejada.

De su etimología no se sabe mucho. La principal información la tenemos en el DEPP (2014), en el siguiente artículo:

**margesí**. < or. inc.: < ?*margen* ‘espacio lateral, en blanco’ < *margenar* ‘dejar márgenes’ < ?lat. *margo*, -inis (dicho en acusativo = *margīnem*) + sic ‘así’ = “así, dejando margen” (“inventario de los bienes de las instituciones privadas y entidades del Estado”). [...] La base de la interpretación es por el tipo y la forma del documento, con anotaciones a la izquierda del listado de los objetos y cantidades inventariadas.

No hemos podido rastrear ninguna pista con que mejorar ni sus definiciones, que figuran en número de tres en *DiPerú* (2016), ni la etimología de *margesí*. Su origen remotamente latino, por más señas, cuadra con el hecho de la abundante referencia al inventario de los bienes eclesiásticos, siendo este un buen campo de cultivo para un latinismo inicial, *\*margīnem* + sic, en que el étimo virtual *\*margísí*, se desasimila a *\*margesí* por influencia de *margenar*, voz que el *Diccionario de la lengua castellana* de la RAE (4ª ed., 1803), próximo al origen del uso de esta palabra, define como: “Hacer, ó dexar márgenes en el papel, u otro material sobre que se escribe, ó imprime” (p. 540).

Queda por dilucidar la fecha de nacimiento de esta voz. Esta siempre se consideró decimonónica, pero no se origina en el siglo XIX, al documentarse ampliamente antes de esa fecha. Una primera referencia la tenemos en la *Memoria de lo que a de hacer el Padre Domingo de San Borja*, de 1666: “... manifiesta un interés particular en tener una copia del *margesí*\* que dejará el protector a su sucesor”), obra donde todas las palabras sentidas como cultas o neológicas han sido marcadas con un asterisco. Otra referencia, más clara y todavía del siglo XVII, se documenta en el siguiente texto:

“... se le ofrecía en la ejecución de la real orden con que también se hallaba para aquel distrito, respecto de haberse practicado hacer esta cobranza en los curatos de Indios, por la regulación del Sínodo y Margesíes antiguos, pidiendo que para introducir la mejor forma se le avisase la que observaban los Oficiales Reales de las Cajas de Lima [...]”,

el cual forma parte del informe de Don Baltasar de la Cueva en las *Memorias de los vireyes que han gobernado el Perú, durante el tiempo del coloniaje español. Impresas de orden suprema* (Lima, dic. 8 de 1681, documento 159; en <https://tinyurl.com/y9opv4rb>). (JCP).

## Noticias

## Ismael Pinto Vargas, Secretario de la APL

Ismael Pinto Vargas acaba de fallecer. Su partida, el 14 de abril, enluta a su familia, a los moqueguanos que lo conocían desde la niñez, y a las muchas personas, amigos y conocidos que disfrutaron de su sapiencia en muy variados asuntos, desde la historia y la literatura, hasta la política y el arte de saber vivir. Dueño de una prosa elegante, conocedor como pocos de la escritura de los peruanos, dedicó muchos esfuerzos a difundir las tareas de Mercedes Cabello y de Luis Alberto Sánchez, de quien fue editor en múltiples ocasiones. Los que lo conocimos en el trato diario nunca lo olvidaremos. Y la Academia Peruana de la Lengua, de la que fue secretario, por mi intermedio se suma a este pesar. Y lo mismo ocurre en la Academia de la Historia, de la que fue conspicuo miembro.

Pinto, por su trabajo a lo largo de décadas, es una clara muestra de que la historia y la literatura de un país necesitan de estudios específicos que puedan contribuir al gran tramado de lo colectivo. Escogió la Moquegua de sus amores como gran asunto que daría sentido a su vida. Basta repasar los títulos de sus obras más difundidas para comprobarlo: *Pequeña antología de Moquegua* (1959), *Valdelomar en Moquegua* (1991), *Moquegua, perfil de una ciudad* (2000), *Sin perdón y sin olvido*. Mercedes Cabello de Carbonera (2003). Mercedes Cabello de Carbonera. *Artículos y ensayos* (2017). Como Abraham Valdelomar, como José Carlos Mariátegui, como Washington Delgado, como Francisco Bendejú, Ismael Pinto, Lito para sus amigos, era un excelente conversador. Periodista de raza, tenía un fino olfato para vaticinar lo que en política podía ocurrir. Y casi nunca se equivocó. (MMC).

## Miembro honorario, Antonio Gamoneda

La Academia Peruana de la Lengua le otorgó la máxima distinción a don Antonio Gamoneda el pasado 20 de abril. La ceremonia, que estuvo presidida por el académico Marco Martos, se llevó a cabo en el auditorio provisional del instituto Raúl Porras Barrenechea.

Antonio Gamoneda (Oviedo, 1931) es un conocido poeta español que ha sido galardonado en numerosas ocasiones: el European Prize for Literature, el premio Miguel de Cervantes, así como el premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana.

## Miembro correspondiente, J. J. Arias Marcelo

El pasado 29 de mayo se llevó a cabo la ceremonia de incorporación como miembro correspondiente del escritor y periodista español Juan Jesús Armas Marcelo. La ceremonia se realizó en la Casa Museo Ricardo Palma.

Armas Marcelo, miembro académico de la Real Academia Hispanoamericana de las Ciencias, Artes, y Letras, con sede en Cádiz y dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, actualmente dirige la Cátedra Vargas Llosa de la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

## Próximas actividades:

Semana de Lingüística: El español peruano. (13 al 17 de agosto)

Congreso internacional “Centenario de Manuel González Prada”. (Del 17 al 21 de agosto)

Semana de la Literatura: Grandes personajes de la literatura. (Del 17 al 21 de setiembre)

Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía “Andrés Bello”. El léxico en la literatura hispanoamericana. (Del 17 al 19 de octubre)